

教育部 2007年
原住民族語文學創作獎



泰雅語
得獎作品

Tayal



使徒信經 (基督教台灣信義會版)

biru' na pinhknyan desi'

(biru' na kiristokyo ka singikay taywang)

Psnhi' saku' yaba' lyutux kayal
 Yaba' ka anananu' thzyazyan nya'
 Yaba' ka kinbalay kwara' babaw rhzyal qani
 Psnhi' saku' Yeskiristo'
 'laqi' na yaba' lyutux kayal
 Ka yaba' myan kwara' squliq babaw uraw
 Kahul inlungan na sere ru kki'an
 Skahul nya' qbuci' ni mariya' maylaqi'
 ru musa' pkzyap ki pirato'
 ru wayal pbu' zyuzika'
 mhuqil la; musa' squ zik mnku'um;
 te cyungan ryax lga msbzinah mqyanux lawzi;
 Babaw nya' lga wayal babaw kayal la,
 Ru musa' mtama' bih 'llaw nqu ungat ini' thzyazyi na yaba' lyutux kayal;
 Babaw nya' lga musa' mkahul kya lawzi mwah mbzyaq sqani, mwah smpung sa
 pinhknyan na squliq minqyanux ru pcyuwagan kwara' kin minhuqil na squliq uzi.
 Psnhi' saku' sere; nanak lyutux mtasaw na kyokay kiristo', mqbbaq kwara' qu squliq
 sizya';
 Swalan nya' kwara' qinzqihan;
 Mqyanux lawzi kwara' qbuci';
 Ru mqyanux anaknwan.
 Amen

我信上帝，全能的父，創造天地的主。
 我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主；
 因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生；
 在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，
 死了，葬了；下到陰間；第三天從死裡復活；
 後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊；
 將來要從那裡降臨，審判活人、死人。
 我信聖靈；一聖基督教會，聖徒相通；
 罪得赦免；肉身復活；並且永生。
 阿門



Yawi · Sayun 雅衛依 · 撒韻
 中央研究院民族學研究所原住民訪問研究者
 天主教輔仁大學宗教學系碩士班
 原鄉為苗栗縣南庄鄉東河村石壁部落



共同作者 曾作振
 新竹縣泰雅族語教師
 原鄉為新竹縣五峰鄉白蘭部落

Squliq Tayal
 賽考利克泰雅語 | 翻譯文學 佳作